

ATTI E PASSIONI DEI MARTIRI

Introduzione
di A.A.R. Bastiaensen

Testo critico e commento a cura
di A.A.R. Bastiaensen, A. Hilhorst,
G.A.A. Kortekaas, A.P. Orbán, M.M. van Assendelft

Traduzioni
di G. Chiarini, G.A.A. Kortekaas,
G. Lanata, S. Ronchey

ACTA CYPRIANI

Testo critico a cura
di A.A.R. Bastiaensen

Traduzione
di Gioachino Chiarini

1, 1. Imperatore Valeriano quater et Gallieno ter consuli-
bus tertio kalendas septembris Cartagine in secretario Pater-
nus proconsul Cypriano episcopo dixit: «Sacratissimi impera-
tores Valerianus et Gallienus litteras ad me dare dignati sunt,
5 quibus praeceperunt eos qui non romanam religionem colunt
debere romanas ceremonias recognoscere. Exquisivi de nomi-
ne tuo; quid mihi respondes?». 2. Cyprianus episcopus di-
xit: «Christianus sum et episcopus. Nullos alios deos novi,
nisi unum et verum Deum, qui fecit caelum et terram, mare et

1, 1. Sotto gli imperatori Valeriano, console per la quarta vol-
ta, e Gallieno, console per la terza, il 30 agosto, a Cartagine, il
proconsole Paterno disse nel proprio ufficio al vescovo Cipriano:
«I santissimi imperatori Valeriano e Gallieno si sono degnati di <
spedirmi una missiva con la quale ordinano che tutti coloro che
non praticano la religione romana devono riconoscere i riti roma-
ni. Mi sono perciò informato sulla tua persona. Cos'hai da dir-
mi?». 2. Il vescovo Cipriano disse: «Sono cristiano e vescovo.
Non riconosco nessun altro Dio all'infuori dell'Unico e Vero che <
ha fatto il cielo e la terra, il mare e tutto ciò che essi contengono.

1, 1. Imperatore cum Ruinart et Hartel scripsi: imperatori O imperante C m imperantibus a
imperatoribus edd. om. cett. 1-2. Valeriano quater et Gallieno ter consilibus a m: v.
quarto et g. tertio c. C O L v. quantum et g. tertium c. R tusco et basso c. cett. (post
secretario (l. 2) add. sub valeriano galieno d) om G H. 2. tertio C O a m D edd.:
quarto o om. cett. kalendas a: kalendarum C O m D o edd. om. cett. septembris C a:
septembrium O m o edd. septembrium D om. cett. Cartagine Δ edd.: cartagini D F I K
cartaginis g d om. G H in om. G H F I K f g h secretario Δ edd.: secretarium D om. G H
K 2-3. ante Paternus add. astante cypriano episcopo d 3. Cypriano om. F I
episcopo: coram episcopo f h dixit om. n 4. Gallienus: gallieno m ad Δ edd.: a C o.
dare dignati sunt Δ edd.: dignati sunt dare H² dignati sunt dirigere C 5. quibus Δ
edd.: qui C a d² (d¹ quibus?) quae O¹ non romanam religionem colunt Δ edd.: non
romana religione c. D G H non c. romanam religionem n romanam religionem c. O a roma
religione c. C 6. debere Δ edd.: deberent C debere eos F I f g h n romanas Δ edd.:
romana D G H n om. F I K f g h i ceremonias Δ edd.: cerimonia F I K f h n religione D.
recognoscere Δ edd.: recognosceret F cognoscere D. Exquisivi Δ L: exquisivi ergo O² D R
exquire tibi f g² h o exquiri tibi F exquiri I exquiri ergo K require tibi
i 7. respondes Δ edd.: respondis I g respondeas f h i o Cyprianus: sanctus cyprianus m
episcopus om. d e 8. Christianus Δ edd.: ego christianus G H e christianus ego D
Nullos alios deos C O a D G H d e n o edd.: et nullos alios deos I g h et nullum alium
deum m K i et nullum et nulla alios deos F et nullum et nullos alios deos f nov C O a m D
G H d e n o edd.: colo F I K f g h i 9. unum Δ edd.: unum F fecit Δ edd.:
condidit D G H e mare: et mare F

1, 6-7. de nomine tuo cfr. Prud. Peristephanon 13,90 8. Christianus ... episcopus
cfr. Prud. Peristephanon 13,90-1 8-10. Nullos ... sunt cfr. Aug. Serm. Guelf.
27,2 (Morin, p. 533) 9-10. qui fecit ... sunt Volgata, Ps. 145 (146),6; Exod.
20,11; Act. Ap. 4,24; 14,15; Apoc. 14,7

10 omnia quae in eis sunt. Huic Deo christiani deservimus, hunc deprecamur diebus atque noctibus pro nobis et pro omnibus hominibus et pro incolumitate ipsorum imperatorum». 3. Paternus proconsul dixit: «Et in hac voluntate perseveras?». Cyprianus episcopus dixit: «Bona voluntas quae Deum novit
15 mutari non potest». 4. Paternus proconsul dixit: «Poteris ergo secundum praeceptum Valeriani et Gallieni exul ad urbem curubitanam proficisci?». Cyprianus episcopus dixit: «Proficiscor». 5. Paternus proconsul dixit: «Non solum de
20 episcopis, verum etiam et de presbyteris mihi scribere dignati sunt. Volo ergo scire a te qui sint presbyteri qui in hac civitate consistunt». Cyprianus episcopus dixit: «Legibus vestris bene atque utiliter censuistis delatores non esse; itaque deferri a me non possunt; in civitatibus suis inveniuntur. Et cum disciplina prohibeat ut quis se ultro offerat et tuae quoque

10. Huic: hunc F | Deo om. F I K f g h i | christiani: nos christiani O² | hunc: huic D
11. diebus atque noctibus C O a m e n: diebus ac noctibus D G H I K f h d o edd.
diebus F g om. i | pro nobis et pro om. F I K f g h i 11-2. omnibus hominibus C O a
edd.: omnibus m D G H e n omnibus diebus d vobis o om. F I K f g h
i 12. et om. i 13. proconsul dixit Δ edd.: consularis dixit K von solum de
episcopis F | Et in hac Δ edd.: et in hac e in hac C d in hac ergo O a om. (usque ad l. 18
Non solum) f h 14. Cyprianus: sanctus cyprianus m | voluntas: voluntas est D | novit:
novi C H 15. mutari Δ L: mutare C immutari F K g n o R | Poteris post Gallieni
transp. d, om. (usque ad l. 18 Non solum) F I K g i 16. Valeriani: valerius o, exul Δ
edd.: exilio d n om. m 16-7. ad urbem curubitanam: C O a edd.: curubi D e curabi n
ex urbe m ex hac urbe G H ab urbe o om. d 17. proficisci: proficiscere D Cyprianus:
sanctus cyprianus m 19. verum etiam et C O a: sed etiam H sed et m D G F I K f g h
i d o edd. sed e n | de Δ edd.: de clericis et h om. a | mihi scribere: scribere mihi D
n 20. ergo Δ edd.: ego I | scire a te C O a m d: scire ex te D G H F I K f g h i e edd.
ex te scire o n | sint O a i e o: sunt C m D G H F I K f g h d n edd. | presbyteri: presbyteris
F 20-1. in hac civitate Δ edd.: in hac civitatem g hanc civitatem F in hac urbe
i 21. constant C O a m F I K f g h i edd.: constituti sunt D G H d e n o |
Cyprianus: sanctus cyprianus m | episcopus om. F 22. bene atque Δ edd.: atque bene
D | utiliter: utilius F I K f g h i d, censuistis: consuistis C G H, post censuistis add. ut D¹
e¹ | post delatores add. nos O² | esse: essent D esset G H 22-3. deferri a me Δ edd.: a
me deferri F I K f h i ad me deferri g detegi a me n 23. post possunt add. sed n post
civitatis add. autem O² | inveniuntur C O a m D d: invenitur G H F I K f g h i e n o
edd. | Et cum om. (usque ad par. 7) F I K f g h i n 24. post disciplina add. sancta D
e | post prohibeat add. nostra R (sed Bemerkungen ..., p. 207 nt. 2, nostra repudiatur) | ut
quis a m: ut qui C O¹ ut quia O² ne quis D d edd. ut ne quis e o vane qui (via corruptum
ex ut) G H | se ultro Δ edd.: ultro se o¹ offerat Δ edd.: non offerat O² offererat G H, et
tuae quoque Δ edd.: tuaeque D

Questo è il Dio che noi cristiani serviamo con zelo, a cui giorno e notte eleviamo preghiere per noi, per tutto il genere umano e per la salute degli stessi imperatori». 3. Il proconsole Paterno disse: «E persisti in tale atteggiamento?». Il vescovo Cipriano rispose: «La buona volontà che conosce Dio non muta parere». 4. Il proconsole Paterno disse: «Sei disposto dunque, in accordo con gli ordini di Valeriano e Gallieno, ad essere esiliato nella città di < Curubis?». Cipriano rispose: «Sì». 5. Il proconsole Paterno disse: «Non solo riguardo ai vescovi si sono degnati di scrivermi, ma anche riguardo ai presbiteri. Voglio perciò sapere da te chi sono i presbiteri che vivono in questa città». Il vescovo Cipriano disse: «Con le vostre leggi avete stabilito, assai a proposito e debita- < mente, che non devono esservi delatori: perciò non può essere che sia io a denunciarli. Li troverai nelle loro comunità. E poiché la nostra disciplina vieta di consegnarci spontaneamente (cosa che

10. Huic ... deservimus cfr. Acta Maximiliani 2,6 11-2. deprecamur ... imperatorum
cfr. 1 Ep. Tim. 2,1-2 14-5. Bona ... potest Aug. Sermon. Guelf. 27,4 (Morin, p. 534); Collectio arriana Veronensis fol. 76^v: Bona ... immutari non potest (ed. Gryson, CCL 87, p. 90) 14. Deum novit cfr. 2 Ep. Thess. 1,8; 1 Ep. Io. 4,6; Ev. Io. 10,15 23-4. cum ... offerat cfr. Aug. Sermon. Guelf. 28,5 (Morin, p. 540); contra Gaudentium I 31,40

25 censurae hoc displiceat, nec offerre se ipsi possunt, sed a te exquisiti inveniuntur». 6. Paternus proconsul dixit: «Ego hodie de hoc coetu exquiram». Cyprianus episcopus dixit: «Ipsi a te requisiti inveniuntur». 7. Paternus proconsul dixit: «A me inveniuntur». Et adiecit: «Praeceptum etiam ne
30 in aliquibus locis conciliabula faciant nec cimiteria ingrediantur. Si quis itaque hoc tam salubre praeceptum non observaverit, capite plectetur». Cyprianus episcopus dixit: «Praecepti».

2¹, 1. Cum Cyprianus, sanctus martyr electus a Deo, de civitate curubitana, in qua exilio ex praecepto Aspasi Paterni tunc proconsulis clarissimi viri datus, esset regressus ex sacro rescripto specialiter hoc et personaliter remisso, in hortis suis
5 manebat, et ad diem omnibus horis veniri, sicut ei ostensum

25. displiceat: displicet GH se ipsi CO a m D L: ipsi se o se ipsos GH d e R 26. exquisiti CO a edd.: perquisiti m inquisiti GH e requisiti D d o inveniuntur CO a m D d edd.: inveniuntur GH e o Paternus om. (usque ad par. 7) CO² post dixit add. a me inveniuntur et GH 27. coetu Δ edd.: certum e quia etum O¹ exquiram Δ edd.: requiram m d Cyprianus: sanctus cyprianus m 27-8. dixit ipsi om. d 28. requisiti Δ edd.: exquisiti D positi e inveniuntur: inveniuntur H o 29. post me add. requisiti d Praeceptum: praeceptum C 30. in om. m F I f g h n conciliabula Δ edd.: concinabula C concilia diabolica g faciant Δ edd.: faciunt C H fiant O a d nec Δ edd.: neque n aut D F I K f g h i o post cimiteria add. cbristiani a 30-1. ingrediantur: ingrediantur GH 31. quis om. i itaque Δ edd.: ita GH etiam m tam Δ edd.: tale F g d talem I salubre: salubrem I praeceptum Δ edd.: repertum C 31-2. observaverit: observaverint C D i 32. plectetur Δ edd.: plecteretur e plectentur D i plectatur d flectetur a f h¹ Cyprianus: sanctus cyprianus m episcopus om. C 32-3. Praecepti C O a m edd.: fac quod tibi praeceptum est cert.

2¹, 1. electus om. T post a add. domino Y R² 2. civitate curubitana T edd.: civitate curubitan M civitate cucurbitana E civitate curtibitana V civitate curbitana Y curbitana civitate S corubitana civitate U Z in TY edd.: an E ex M de S U V Z Aspasi scripsi: Aspasi U Z edd. passi E M S T V acasio Y¹ acasii Y² Paterni: paterno Y¹ 3. proconsulis: pro consule Y R² clarissimi viri E M T R¹ L: om. S U V Y Z R² post datus add. fuerat edd. (ex recensione altera) esset E M T Y² edd.: est S U V Y¹ Z 4. hoc et personaliter om. Y R² remisso Δ edd.: remissio T demissos Y¹ dimissus Y² in hortis suis S T Y edd.: in suis hortis M in suis suis hortis E in hortis V mortis Z mortuus U 5. ad diem E M T Y n (quamquam ipse alterius recensionis, hoc loco, ut et alibi, primae recensionis testimonium praebet) edd.: de die in diem S V Z: (usque ad 3¹, 2 lectiones ms. U, utpote a Reitzenstein non collatae, non adnotantur) omnibus hortis Y n edd.: omnibus E M T om. S V Z sicut et E M T n R¹ L: ad ne sicut et S sicut V Y Z R²

del resto la tua stessa funzione di giudice disapprova), essi non possono consegnarsi da soli. Ma se li cerchi, li trovi». 6. Il proconsole Paterno disse: «E io oggi stesso farò un'inchiesta su questa gente». Il vescovo Cipriano disse: «Essi stessi, se li cercherai, si faranno trovare da te». 7. Il proconsole Paterno disse: «Si faranno trovare da me». E aggiunse: «Ordinano anche che non si riuniscano in alcun luogo, né entrino nei cimiteri. <Quindi, chi non rispetterà un ordine tanto assennato, verrà decapitato». Il vescovo Cipriano disse: «Questi sono i tuoi ordini».

2¹, 1. Cipriano, scelto da Dio come santo martire, ritornato dalla città di Curubis (nella quale era stato esiliato per ordine di sua eccellenza Aspasio Paterno, allora proconsole) grazie a un rescripto imperiale emesso in via speciale e personale, se ne stava nella sua villa e aspettava di giorno in giorno che venissero a prenderlo in qualsiasi momento come gli era stato rivelato. 2.